

## **Memorando de Entendimiento**

Las Delegaciones de las Autoridades de Aviación Civil de la República de El Salvador y de Belice de aquí en adelante referidas como las "Partes", siendo signatarias del Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago en 1944, y en aplicación de los principios contenidos en dicho Convenio, se reunieron en Placencia, Stann Creek, Belize el día 11 de julio del 2024, con el propósito de negociar un Acuerdo de Servicios Aéreos y los demás arreglos aplicables, en lo que respecta a las operaciones de transporte aéreo desde y más allá de sus respectivos países.

La lista de ambas delegaciones se encuentra indicada en el "Adjunto 1" de este Memorando.

Las conversaciones fueron celebradas en un clima de cordialidad, llegando las Partes a los siguientes acuerdos:

### **1. TEXTO DEL ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO**

Las Partes negociaron y rubricaron el texto del Acuerdo de Servicios Aéreos, "Adjunto 2" a este Memorando.

Así mismo acuerdan que, mientras se completan los procedimientos necesarios para su suscripción y ratificación, establecer dentro del ámbito de sus competencias los servicios de transporte aéreo, hasta que el Acuerdo entre en vigor, lo cual se informará mutuamente por escrito a través de los canales diplomáticos.

### **2. DESIGNACIÓN**

Ambas Partes acordaron que la Autoridad de Aviación Civil de El Salvador y el Departamento de Aviación Civil de Belice podrán designar, por escrito y a través de la vía diplomática una o más líneas aéreas con el fin de operar los servicios convenidos en cada una de las rutas especificadas en el anexo del cuadro de rutas del Acuerdo y retirar o modificar dichas designaciones, a condición de que las empresas aéreas sean establecidas en el territorio del país que las designan, y que el control reglamentario de dichas empresas aéreas sea ejercido y mantenido por el país que las designa.

### **3. SERVICIOS MIXTOS DE PASAJEROS Y CARGA**

Rutas que habrán de explotar, la o las líneas aéreas designadas por Belize, para los servicios de pasajeros, carga y correo y carga exclusiva:

Puntos En Belize	Puntos intermedios	Puntos en El Salvador	Puntos mas allá
Cualquier punto	Cualquier punto	Cualquier punto	Cualquier punto

Rutas que habrán de explotar, la o las empresas aéreas designadas de la República de El Salvador, para los servicios de pasajeros, carga y correo y carga exclusiva:

Puntos En El Salvador	Puntos intermedios	Puntos en Belize	Puntos mas allá
Cualquier punto	Cualquier punto	Cualquier punto	Cualquier punto

### **4. CAPACIDAD Y DERECHOS DE TRÁFICO**

Las líneas aéreas designadas de ambas Partes podrán ejercer derechos de tráfico de hasta quinta libertad del aire en los servicios mixtos de pasajeros, correo y carga y sin limitación de frecuencias y equipo.

Las líneas aéreas designadas podrán explotar vuelos en cualquiera de las direcciones o en ambas, combinar diferentes números de vuelo en una operación de aeronave, omitir escalas en cualquier punto o puntos, con la condición de que los servicios empiecen o terminen en un punto de la parte que designa la línea aérea.

Prestar servicios a puntos intermedios y a puntos más allá en los territorios de las Partes, en cualquier combinación de rutas y en cualquier orden; con la condición de que los servicios empiecen o terminen en un punto de la parte que designa la línea aérea.

Transferir tráfico desde cualquiera de sus aeronaves o cualquier otra de sus aeronaves en cualquier punto de las rutas, el tráfico de pasajeros, carga y correo o el tráfico exclusivo de carga, desde una aeronave a otra distinta o a varias aeronaves distintas de aquellas utilizadas sobre la misma ruta antes de dicha escala, sea que estas aeronaves sean propias u operadas bajo acuerdos de cooperación tales como código compartido, bloqueo de espacio, utilización de equipo (intercambio de aeronaves, arrendamiento, fletamento, entre otros).

Cada Parte aceptará la autorización del código designador que la otra Parte haya concedido a sus empresas aéreas para la identificación de sus vuelos.

No se otorgan derechos de séptima libertad del aire en pasajeros, ni operaciones de cabotaje.

## **5. SERVICIOS EXCLUSIVOS DE CARGA**

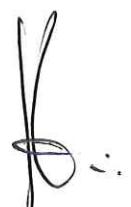
Considerando que los vuelos exclusivos de carga regular y no regular requieren flexibilidad en el desarrollo de su operación, las Partes Contratantes autorizarán a las líneas aéreas designadas sus vuelos de carga de conformidad con los derechos de tráfico otorgados, pudiendo omitir puntos de operación, entre puntos del territorio de la otra Parte Contratante, entre ambos territorios y entre el territorio de la otra Parte Contratante y cualquier tercer país, directamente o a través de su propio territorio, pudiendo dichos servicios no comprender ningún punto del territorio de la otra Parte que designa la empresa aérea, sin restricciones con respecto a frecuencia, capacidad, rutas, tipos de aeronaves y origen y destino de la carga, ejerciendo derechos de hasta séptima libertad del aire.

## **6. ACUERDOS DE COOPERACIÓN Y COLABORACIÓN**

Los servicios de transporte aéreo podrán desarrollarse bajo acuerdos de colaboración y cooperación comercial, celebrados por las aerolíneas designadas de ambas Partes, incluyendo aerolíneas de terceros países y/o con aerolíneas de un tercer país a cualquier destino, tales como códigos compartidos, bloqueo de espacios, uso de equipos (intercambio de aeronaves, arrendamiento, fletamiento, entre otros), siempre y cuando dichos acuerdos estén sujetos a los procedimientos de aprobación de cada Parte y se cumplan los siguientes criterios:

- A) La línea aérea operadora es la titular de los derechos de tráfico para operar la ruta o tramo de rutas en las que se comparten códigos.
- B) Que los usuarios de los servicios sean oportuna y debidamente informados, de cuál es la aerolínea; y,
- C) Autorización previa de la Autoridad Aeronáutica

Los acuerdos podrán celebrarse previa autorización, en el caso de El Salvador, de la Autoridad de Aviación Civil, y en el caso de Belize, el Departamento de Aviación Civil de Belize.



Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte resolverán en el plazo máximo de un mes las solicitudes presentadas para su consideración, una vez cumplidos los requisitos en cada caso. Asimismo, los contratos de arrendamiento estarán sujetos a los requisitos establecidos para esta operación.

## **7. OPERACIONES NO REGULARES**

La/s línea/s aérea/s de cada Parte tienen el derecho de llevar tráfico internacional tipo chárter de pasajeros, carga y correo, o carga exclusiva, según los derechos de tráfico estipulados en este memorando, presentando los requisitos correspondientes y sujetos a la legislación de cada Parte, de conformidad al Artículo XX "Aplicabilidad de Vuelos Chárter/No Regulares del Acuerdo de Transporte Aéreo".

## **8. AUTORIZACIÓN DE ITINERARIOS**

La/s empresa/s aérea/s designada/s de cada Parte someterá sus itinerarios de vuelos previstos a la autorización de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte, por lo menos treinta (30) días antes de explotar los servicios convenidos. El mismo procedimiento se aplicará a toda modificación de los itinerarios. Esto con sujeción a la legislación aplicable en cada Parte.

## **9. FIJACIÓN DE TARIFAS**

Cada línea aérea designada fijará sus tarifas para el transporte aéreo, basadas en consideraciones comerciales del mercado, tomando en consideración la legislación y normativa aplicable en cada una de las Partes.

## **10. SEGURIDAD DE VUELO Y SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN**

Las Partes acuerdan que los vuelos de las líneas aéreas designadas se realizarán de conformidad con las leyes en el área de seguridad de la aviación acorde a los Artículos sobre Seguridad de la Aviación y sobre Seguridad Operacional del Acuerdo de Servicios de Transporte Aéreo y acorde a los estándares y experiencia recomendados por la OACI, aprobados por los Estados, todo de conformidad al artículo 37 de la Convención de Aviación Civil Internacional.

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su firma.

Firmado en Placencia, Stann Creek, Belize el 11 de julio del 2024.



Nigel Carter  
Director  
**Departamento de Aviación Civil**  
Belize



Homero Francisco Morales Herrera  
Director Ejecutivo  
**Autoridad de Aviación Civil**  
**República de El Salvador**

**ADJUNTO 1**

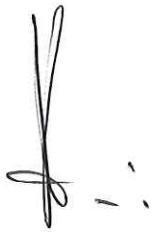
**DELEGACIÓN DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

*Nombres de los funcionarios:*

**Jefe de Delegación**

*Homero Francisco Morales Herrera*

*Director Ejecutivo, AAC*



## **DELEGACIÓN DE BELIZE**

*Nombres de los funcionarios:*

### **Jefe de Delegación**

*Nigel Carter*

*Director del Departamento de Aviación Civil  
de Belize*

### **Delegados**

*Stanley Gideon*

*Sub-Director, Departamento de Aviación  
Civil de Belize*

*Ronise Caliz*

*Jefe de Estándares de Vuelo,  
Departamento de Aviación Civil de Belize*

*Imelda Bautista-Guerra*

*Coordinadora de Transporte Aéreo,  
Departamento de Aviación Civil de Belize*

**ADJUNTO 2**

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR  
Y EL GOBIERNO DE BELIZE**



## **ACUERDO DE SERVICIOS AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE BELIZE**

El Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de Belize, en adelante denominados "Partes Contratantes".

Ser Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional quedó abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944.

Deseando concluir un Acuerdo con el propósito de establecer y operar servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

### **ARTÍCULO I DEFINICIONES**

Para los efectos de este Acuerdo y su Cronograma de Rutas, los términos establecidos a continuación tendrán el siguiente significado:

- a) "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944 e incluye cualquier enmienda ratificada por ambas Partes Contratantes.
- b) "Acuerdo" significa este Acuerdo, su Anexo y cualquier modificación del mismo.;
- c) "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de Belize, el Departamento de Aviación Civil de Belize, la República de El Salvador, la Autoridad de Aviación Civil, o en ambos casos cualquier persona u organismo autorizado para ejercer las funciones actualmente asignadas a dichas autoridades.;
- d) "Servicio Aéreo" significa el servicio aéreo regular realizado por aeronaves de transporte público, especificado en el Artículo 96 del Convenio;
- e) "Servicio Aéreo Internacional" significa el transporte aéreo que atraviesa el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado;
- f) "Parada con fines no comerciales" significa aterrizaje con fines distintos del embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo;
- g) "Aerolínea(s) designada(s)" significa cualquier aerolínea(s) que haya sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo III de este Acuerdo;
- h) "Tarifa" significa cualquier tarifa, tarifa o cargo, los precios a pagar por el transporte de pasajeros, equipaje y/o carga, así como las condiciones, que regulan la aplicación del precio del transporte de acuerdo con las características del servicio prestado, bajo el importe se aplica, excluyendo la remuneración y otras condiciones relacionadas con el transporte de correo;

- i) "Frecuencia" significa el número de vuelos de ida y vuelta que una aerolínea realiza en una ruta específica en cada período y el término "Programa de Rutas" significa las rutas establecidas en el Programa de Rutas anexo al presente Acuerdo.
- j) "Territorio" en relación con un estado significa el área terrestre y las aguas territoriales adyacentes a ella y el espacio aéreo sobre ellas bajo la soberanía de ese estado;
- k) "Servicio de transporte aéreo regular mixto", significa el servicio aéreo regular en el que pasajeros, carga y correo van a bordo en un mismo avión.;
- l) "Servicio de carga aérea exclusivo" significa servicio aéreo regular que transporta carga únicamente;
- m) "Cargos de usuario" significa tarifas o tarifas cobradas por el uso de aeropuertos, instalaciones de navegación y otros servicios relacionados ofrecidos por una Parte Contratante a la otra.

## ARTÍCULO II

### CONCESIÓN DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos especificados en este Acuerdo, para la realización de servicios aéreos internacionales regulares en el Horario de Rutas, anexo a este Acuerdo.
2. De conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, la aerolínea designada de por cada Parte Contratante gozará de los siguientes derechos durante la operación de los servicios aéreos acordados:
  - a) Volar sin aterrizar a través del territorio de la otra Parte Contratante.
  - b) Realizar paradas en dicho territorio con fines no comerciales.
  - c) El derecho a realizar servicios regulares y no regulares, combinados de pasajeros y carga o carga exclusiva, entre puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, entre ambos territorios y entre el territorio de la otra Parte Contratante, directamente o a través de su propio territorio,

Cada aerolínea, en cualquiera o en todos sus vuelos, podrá a su elección:

- a) Realiza vuelos en cualquier dirección o en ambas.
- b) Combinar diferentes números de vuelo en la operación de un solo avión.
- c) En las rutas, prestar servicio en un punto o puntos anteriores, intermedios o más allá del territorio de las Partes Contratantes.
- d) Saltarse escalas en cualquier punto o puntos.

- e) Transferir tráfico de cualquiera/otras de sus aeronaves en cualquier punto de las rutas, tráfico de pasajeros, carga y correo o tráfico exclusivo de carga, de una aeronave a otra o a varias aeronaves distintas a las utilizadas en la misma ruta antes de dicha escala, ya sean éstas las aeronaves sean propiedad o estén operadas bajo alguna de las modalidades establecidas en el artículo VII.
- f) Atender puntos con anterioridad a cualquier punto de su territorio, con o sin cambio de aeronave o número de vuelo, y poder ofrecer y publicitar servicios al público como servicios directos.

### **ARTÍCULO III**

#### **DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN**

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar una o más líneas aéreas para operar los servicios acordados en el Horario de Rutas. Dicha designación se efectuará en virtud de notificación escrita por vía diplomática.
2. Al recibir dicha designación, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, sujeto al párrafo 3 de este Artículo, otorgarán sin demora a la(s) aerolínea(s) designada(s) la autorización de operación apropiada.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir que una línea aérea designada por la otra Parte Contratante se asegure de que está calificada para cumplir las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos que dichas autoridades aplican normal y razonablemente a las operaciones de servicios aéreos internacionales. de conformidad con las disposiciones del Convenio.

### **ARTÍCULO IV**

#### **DENEGACIÓN, CANCELACIÓN, SUSPENSIÓN, MODIFICACIÓN O LIMITACIÓN DE LA AUTORIZACIÓN DE FUNCIONAMIENTO**

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a denegar, cancelar, modificar o limitar una autorización de operación o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el artículo II (Concesión de derechos) de este Acuerdo por una línea aérea designada por la otra Parte Contratante o imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de estos derechos:
  - a) En cualquier caso en el que no esté satisfecho de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esa línea aérea recaen en la Parte Contratante que designa a la línea aérea o en sus nacionales; o

/ /

V  
P

- b) En caso de incumplimiento por parte de esa línea aérea de las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que otorga los derechos; o
  - c) En caso de que esa aerolínea no opere de acuerdo con las condiciones prescritas en este Acuerdo.
2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo sea esencial para evitar futuras infracciones de leyes o reglamentos, tal derecho se ejercerá sólo después de consultar a las autoridades aeronáuticas del Estado de la otra Parte Contratante.

## **ARTÍCULO V** **FLEXIBILIDAD OPERATIVA**

- 1. Cada línea aérea designada podrá, en las operaciones de los servicios autorizados, utilizar aeronaves propias o que hayan sido arrendadas, fletadas o permutadas, mediante contrato celebrado entre líneas aéreas de ambas Partes o de terceros países, cumpliendo con las normas y reglamentos de cada Parte y el Artículo 83 bis del Convenio, cuando corresponda. Este contrato deberá ser presentado a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes para su respectiva aprobación.
- 2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, las líneas aéreas designadas de cada una de las Partes podrán utilizar aeronaves (o aeronaves y/o tripulaciones) arrendadas a otra compañía, si de ello no resulta que una línea aérea arrendadora ejerza derechos de tráfico que no tiene, según las políticas y lineamientos de cada país.
- 3. Cada línea aérea designada podrá, en cualquier vuelo de los servicios acordados y a su discreción, cambiar de aeronave en el territorio de la otra Parte Contratante en cualquier punto de las rutas especificadas, cumpliendo con los requisitos establecidos por cada Parte.
- 4. Para operaciones de cambio de capacidad, una línea aérea designada puede utilizar su propio equipo y, sujeto a las regulaciones nacionales, alquilar equipo y puede operar bajo acuerdos comerciales con otra línea aérea.
- 5. Una línea aérea designada podrá utilizar números de vuelo diferentes o idénticos para los sectores correspondientes a sus operaciones con cambio de aeronave, siempre que el usuario sea debidamente informado con antelación.



## **ARTÍCULO VI**

### **CÓDIGO DE DESIGNACIÓN ÚNICO**

Cada Parte aceptará el código designador utilizado por la aerolínea designada para identificar sus vuelos.

## **ARTÍCULO VII**

### **ACUERDOS DE COOPERACIÓN Y COLABORACIÓN**

Los servicios de transporte aéreo podrán desarrollarse bajo acuerdos de colaboración y cooperación comercial, celebrados por las aerolíneas designadas de ambas Partes, incluyendo aerolíneas de terceros países y/o terceros países y/o con aerolíneas de un tercer país a cualquier destino, tales como códigos compartidos, bloqueo de espacios, uso de equipos (intercambio de aeronaves, arrendamiento, fletamiento, entre otros), siempre y cuando dichos acuerdos estén sujetos a los procedimientos de aprobación de cada Parte y se cumplan los siguientes criterios:

- A) La compañía aérea operadora es la titular de los derechos de tráfico para operar la ruta o tramo de rutas en las que se comparten códigos.
- B) Que los usuarios de los servicios sean oportuna y debidamente informados, de cuál es la aerolínea; y,
- C) Autorización previa de la Autoridad Aeronáutica

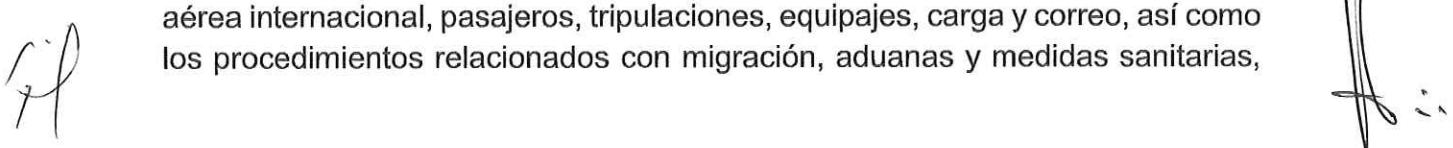
Los acuerdos podrán celebrarse previa autorización, en el caso de El Salvador, de la Autoridad de Aviación Civil y en el caso de Belize, el Departamento de Aviación Civil de Belize.

Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte resolverán en el plazo máximo de un mes las solicitudes presentadas para su consideración, una vez cumplidos los requisitos en cada caso. Asimismo, los contratos de arrendamiento estarán sujetos a los requisitos establecidos para esta operación.

## **ARTÍCULO VIII**

### **LEYES Y REGULACIONES**

La legislación nacional que regula en el territorio de cada Parte Contratante, la entrada, estancia y salida del país de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los procedimientos relacionados con migración, aduanas y medidas sanitarias,



también se aplicarán en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada por la otra Parte Contratante.

## **ARTÍCULO IX**

### **CERTIFICADOS Y LICENCIAS**

Los Certificados de Aeronavegabilidad, los Certificados de Registro, los Certificados de Competencia y las licencias expedidos o otorgados por una Parte Contratante y aún vigentes serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas especificadas en las Rutas Específicas, siempre que los requisitos bajo los cuales se expidieron o validaron dichos certificados o licencias son iguales o superiores al mínimo establecido en el Convenio.

## **ARTÍCULO X**

### **SEGURIDAD OPERACIONAL**

1. Cada Parte Contratante podrá solicitar consultas en cualquier momento sobre normas de seguridad en cualquier área relacionada con instalaciones y servicios aeronáuticos, tripulaciones aéreas, aeronaves o su operación adoptada por la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá realizarse dentro de los treinta (30) días siguientes a dicha solicitud.
2. Si, después de dicha consulta, una Parte Contratante descubre que la otra Parte Contratante no mantiene y administra efectivamente normas de seguridad en cualquiera de dichas áreas que sean lo menos equivalentes a las normas mínimas establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante de dichas conclusiones y de las medidas que considere necesarias para cumplir con las normas de la OACI. La otra Parte Contratante deberá tomar las medidas correctivas apropiadas y, si no dentro de un plazo de quince (15) días a partir de la notificación, o en cualquier otro plazo mayor acordado, la aplicación del Artículo IV (Denegación, Cancelación, Suspensión, Modificación o Limitación de las Autorizaciones de Operación) de este Acuerdo.
3. Sin perjuicio de las obligaciones mencionadas en el artículo 16 del Convenio, se acuerda que cualquier aeronave operada por o en nombre de la línea aérea de una Parte Contratante en servicios hacia o desde el territorio del Estado de la otra Parte Contratante podrá, mientras se encuentre dentro del territorio de el Estado de la otra Parte Contratante, sea objeto de un examen sin demoras injustificadas. No obstante, cumpliendo las obligaciones mencionadas en el artículo 33 del Convenio, el objetivo de esta inspección

será comprobar tanto la validez de los documentos de la aeronave como los de su tripulación como el estado aparente de la aeronave y de sus equipos, de acuerdo con las normas vigentes establecidas.

4. Cuando se considere necesario adoptar medidas urgentes para garantizar la seguridad de las operaciones de una línea aérea, cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de operación otorgada a una línea aérea de la otra Parte Contratante.
5. Cualquier medida adoptada por una Parte Contratante de conformidad con el párrafo 4 anterior será suspendida una vez que dejen de existir las razones que dieron lugar a la adopción de dicha medida.

## **ARTÍCULO XI**

### **TARIFAS DE AEROPUERTO**

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante tarifas y cargos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes acuerda que dichos cargos no serán mayores que los aplicados por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus líneas aéreas nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales.

## **ARTÍCULO XII**

### **IMPUESTOS Y DERECHOS DE ADUANA**

En materia de impuestos y derechos de aduana, se aplicarán las disposiciones de la legislación de cada una de las Partes Contratantes.

## **ARTÍCULO XIII**

### **PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACIÓN DE LOS SERVICIOS**

1. Con base en los principios de reciprocidad real y efectiva y sana competencia, habrá una oportunidad justa e igualitaria para que la línea aérea designada por cada Parte Contratante opere los servicios acordados en las rutas especificadas en las Rutas Específicas anexas a este Acuerdo.
2. Al operar los servicios acordados, el transportista aéreo designado por cada Parte Contratante considerará los intereses del transportista aéreo designado

por la otra Parte Contratante, de modo que los servicios prestados en todas o parte de las mismas rutas no se vean indebidamente afectados.

3. Los servicios acordados prestados por el transportista aéreo designado por cada una de las Partes Contratantes estarán estrechamente relacionados con las necesidades de transporte de pasajeros y carga, incluido el correo, que provengan o tengan como destino el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.

## ARTÍCULO XIV

### TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por la compañía aérea designada por cada una de las Partes Contratantes para el transporte hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante serán establecidas por éstas de conformidad con las disposiciones de la legislación de cada Parte Contratante.
2. Las tarifas serán sometidas a la aprobación o registro de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, de conformidad con lo dispuesto en la legislación de cada Parte Contratante, con al menos quince (15) días hábiles de anticipación a la fecha propuesta para su entrada en vigor, salvo que la Parte Contratante a la que se somete, permita su presentación en un plazo más breve. Para la entrada en vigor de cualquier tarifa y su comercialización será necesaria la previa aprobación o registro de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, sin que sea necesaria para ello la compañía aérea designada por cada una de las Partes. Las partes contratantes acuerdan entre sí las tarifas que se aplicarán.
3. Sin perjuicio de la aplicación de las normas sobre competencia y protección de los usuarios, vigentes en el territorio de cada Parte Contratante, la Autoridad Aeronáutica de cada Parte Contratante podrá rechazar en un plazo no mayor a diez (10) días hábiles, a partir de la fecha de presentación de una tarifa para su aprobación o registro, según corresponda, por cualquier línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, si se considera que la tarifa:
  - A) sea excesivamente elevada o extremadamente restrictiva en perjuicio de los consumidores; o,
  - B) su aplicación podría constituir prácticas de competencia desleal, prácticas anticompetitivas o tarifas discriminatorias.
  - C) es artificialmente bajo en beneficio de una línea aérea designada y en detrimento de otra.



4. En cualquiera de los casos anteriores, si la línea aérea designada a la que se le rechazó la tarifa presenta su disconformidad por tal acto, la Autoridad Aeronáutica de la Parte Contratante que la rechazó podrá establecer consultas con la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante, a fin de llegar a un acuerdo sobre la tarifa adecuada; mientras tanto, esta tarifa no podrá comercializarse ni aplicarse.
5. Las Partes Contratantes, a través de sus Autoridades Aeronáuticas, crearán mecanismos efectivos que permitan monitorear las tarifas de los servicios de transporte aéreo ofrecidos por las líneas aéreas designadas.
6. Si la Autoridad Aeronáutica de una Parte Contratante considera que una tarifa vigente aplicada por una línea aérea designada por la otra Parte Contratante tiende a tener efectos anticompetitivos y causa daños graves a otra línea aérea designada por las Partes Contratantes, o su aplicación tiende a perjudicar a los consumidores , podrá solicitar a la aerolínea que retire del mercado la tarifa en cuestión; en caso de negativa, podrá solicitar consultas con la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante para tratar de llegar a un acuerdo respecto de la tarifa adecuada. Si no se llega a un acuerdo, la disputa se resolverá de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI de este Acuerdo.
7. Las Autoridades Aeronáuticas deberán, en cualquier momento, si tienen conocimiento de la posible existencia de una práctica anticompetitiva, cualquiera que sea, informar a la autoridad nacional de competencia de conformidad con la legislación nacional.
8. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos anteriores, cada Parte Contratante permitirá que cualquier línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes iguale una tarifa inferior o más competitiva propuesta o aprobada por cualquier otra línea aérea designada entre los territorios de las Partes Contratantes, previa aprobación de ambas Autoridades Aeronáuticas.
9. Una tarifa aprobada o registrada, de conformidad con lo dispuesto en este Artículo, permanecerá vigente hasta su cancelación o el establecimiento de una nueva tarifa que la sustituya, salvo lo indicado en el párrafo 6. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte harán todos los esfuerzos posibles garantizar que la compañía aérea designada por cada Parte Contratante sólo aplique las tarifas aprobadas o registradas por ambas Partes Contratantes.

## **ARTÍCULO XV**

### **CARGOS DE USUARIO**

1. Cada Parte Contratante hará su mejor esfuerzo para garantizar que los cargos, tasas y derechos impuestos al usuario o que los órganos competentes permitan aplicar a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, sean justos y razonables para el uso de los aeropuertos, y otras instalaciones aeronáuticas y otros servicios son justos y razonables. Estos cargos deben basarse en principios económicos y no deben ser superiores a los que pagan las líneas aéreas nacionales dedicadas a los servicios.
2. Ninguna Parte Contratante dará preferencia, con respecto a los cargos al usuario, a sus nacionales o a cualquier otra línea aérea que preste servicios aéreos internacionales similares y no impondrá ni permitirá la imposición, sobre la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, cargos al usuario superiores a los impuestos a sus propias líneas aéreas designadas en operaciones similares de servicios aéreos internacionales, utilizando aeronaves, instalaciones y servicios asociados similares.
3. Cada Parte Contratante promoverá consultas entre las autoridades de cobro competentes y las líneas aéreas designadas que utilizan los servicios e instalaciones. Siempre que sea posible, se debe notificar razonablemente a dichos usuarios sobre cualquier cambio propuesto en los cargos a los usuarios, proporcionándoles información de soporte relevante y cifras que les permitan expresar sus puntos de vista antes de que se revisen los cargos.

## **ARTÍCULO XVI**

### **SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN**

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el Derecho Internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integral de este Convenio. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del Derecho Internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las infracciones y otros actos cometidos a bordo de aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre 1963; el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970; el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los

aeropuertos que prestan servicios a la aviación civil internacional, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil Actas contra la Seguridad de la Aviación Civil, hecha en Montreal el 23 de septiembre de 1971, firmada en Montreal el 24 de febrero de 1988, Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, firmada en Palermo el 14 de diciembre de 2000, o cualquier otro Convenio o modificación multilateral de los actuales, cuando sean ratificados por ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes proporcionarán toda la asistencia necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de las aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación, establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), en la medida en que dichas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes, exigirán que los operadores de aeropuertos ubicados en su territorio, actuarán de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad aérea.
4. Cada Parte Contratante podrá exigir a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante que observe las disposiciones de seguridad de la aviación mencionadas en el párrafo 3, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o estancia en el territorio de esa Parte Contratante. Cada Parte Contratante garantizará que se apliquen efectivamente medidas en su territorio para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, tripulación, efectos personales, equipaje, carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o estiba. Cada una de las Partes Contratantes también estará favorablemente dispuesta a cumplir con cualquier solicitud de la otra Parte Contratante relacionada con la adopción de medidas especiales de seguridad razonables, para hacer frente a una amenaza específica.
5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se ayudarán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas diseñadas poner fin, de forma rápida y segura, al incidente o amenaza.

## **ARTÍCULO XVII**

### **TRANSFERENCIA DE GANANCIAS**

El transportista aéreo designado por cada Parte Contratante tendrá derecho a transferir sin restricciones, sujeto a la disponibilidad de divisas y a la observancia de la legislación aplicable, los ingresos percibidos, en relación con su actividad como transportista aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante, a sus respectivos establecimientos principales o cuando lo estime conveniente, en cualquier moneda de libre uso y de acuerdo con el tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia.

## **ARTÍCULO XVIII**

### **ACTIVIDADES COMERCIALES Y REPRESENTACIONES DE LA COMPAÑÍA AÉREA DESIGNADA**

1. Cada Parte Contratante otorgará a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante el derecho a comercializar transporte aéreo en su territorio directamente y, a discreción de la línea aérea, a través de sus agentes. Cada línea aérea tendrá derecho a comercializar el transporte de conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo y cualquier persona será libre de adquirirlo en la moneda del país, o en monedas libremente convertibles de otros países, sujeto a las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante.
2. La compañía aérea designada por una de las Partes Contratantes podrá solicitar la admisión y permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante, al personal ejecutivo, de ventas, técnico, operativo y demás especialistas, exclusivamente de nivel gerencial, que sea necesario para la operación de los servicios acordados, de conformidad con la legislación nacional de la Parte Contratante en materia de migración, empleo y otras materias aplicables.

## **ARTÍCULO XIX**

### **ESTADÍSTICAS**

Las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes proporcionarán a la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante, a su solicitud, las declaraciones estadísticas periódicas o de otro tipo que puedan ser

razonablemente necesarias con el fin de revisar la capacidad proporcionada en los servicios acordados por las líneas aéreas designadas. .

## **ARTÍCULO XX**

### **APLICABILIDAD A VUELOS CHÁRTER/NO REGULARES**

1. Las disposiciones establecidas en el Artículo VIII "Leyes y Reglamentos", Artículo IX "Certificados y Licencias", Artículo X "Seguridad de la Aviación", Artículo XI "Tasas Aeroportuarias", Artículo XII "Impuestos y Derechos de Aduana", Artículo XV "Cargos al Usuario ", el Artículo XVI "Seguridad de la Aviación", el Artículo XVII "Transferencia de Ganancias", el Artículo XIX "Estadísticas" y el Artículo XXV "Consulta y Enmienda", de este Acuerdo se aplican también a los vuelos chárter y otros vuelos no regulares operados por las compañías aéreas. de una Parte Contratante hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante y a las compañías aéreas que operen dichos vuelos.
2. Las disposiciones del apartado 1 de este artículo no afectarán a las leyes y reglamentos nacionales que rigen la autorización de vuelos chárter o no regulares ni la conducta de las compañías aéreas u otras partes involucradas en la organización de dichas operaciones.

## **ARTÍCULO XXI**

### **SEGURIDAD DE LOS DOCUMENTOS DE VIAJE**

1. Cada Parte Contratante se compromete a adoptar medidas para garantizar la seguridad de sus pasaportes.
2. Cada Parte Contratante acuerda mejorar los procedimientos para garantizar que los controles de emisiones, la verificación y el uso de los pasaportes emitidos sean de tal calidad que no puedan ser fácilmente utilizados indebidamente y no puedan alterarse, replicarse o emitirse ilegalmente.
3. Cada Parte Contratante acuerda además intercambiar información operativa sobre documentos de viaje falsificados o falsificados y cooperar con la otra para fortalecer la resistencia al fraude de documentos de viaje, incluida la falsificación o falsificación de documentos de viaje, el uso de documentos de viaje falsificados o falsificados, el uso de documentos de viaje válidos por parte de impostores, el uso indebido de documentos de viaje auténticos por parte de sus titulares legítimos para contribuir a la comisión de un delito, el



uso de documentos de viaje vencidos o revocados y el uso de documentos de viaje obtenidos de manera fraudulenta.

## **ARTÍCULO XXII**

### **SISTEMA DE RESERVAS POR COMPUTADORA (CRS)**

Cada Parte Contratante aplicará el Código de Conducta de la OACI para la regulación y operación de sistemas de reservas por computadora dentro de su territorio.

## **ARTÍCULO XXIII**

### **FLEXIBILIDAD DEL PROCEDIMIENTO DE ITINERARIO PARA SERVICIOS DE CARGA**

Considerando que los vuelos exclusivos de carga regular y no regular requieren flexibilidad en el desarrollo de su operación, las Partes Contratantes autorizarán a las líneas aéreas designadas sus vuelos de carga de conformidad con los derechos de tráfico otorgados, pudiendo omitir puntos de operación, entre puntos del territorio de la otra Parte Contratante, entre ambos territorios y entre el territorio de la otra Parte Contratante y cualquier tercer país, directamente o a través de su propio territorio, pudiendo dichos servicios no comprender ningún punto del territorio de la otra Parte que designa la empresa aérea, sin restricciones con respecto a frecuencia, capacidad, rutas, tipos de aeronaves y origen y destino de la carga, ejerciendo derechos de hasta séptima libertad del aire.

## **ARTÍCULO XXIV**

### **ACUERDOS MULTILATERALES**

En caso de que entre en vigor la celebración de un convenio o acuerdo multilateral ratificado por ambas Partes Contratantes, este Convenio se modificará para ajustarse a las disposiciones de dicho Convenio.

## **ARTÍCULO XXV**

### **CONSULTAS Y ENMIENDAS**

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán periódicamente con miras a la implementación, interpretación, aplicación o modificación de este Acuerdo.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la implementación, interpretación o modificación del presente Acuerdo o su correcto cumplimiento. Dichas consultas, que podrán realizarse entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, se realizarán dentro de un plazo de treinta (30) días contados a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, salvo que se establezca o acuerde lo contrario. entre las Partes Contratantes.
3. Si las Partes Contratantes acuerdan modificar este Acuerdo, las modificaciones deberán formalizarse mediante un canje de Notas diplomáticas y entrará en vigor mediante un canje de notas adicionales en las que ambas Partes Contratantes comuniquen que han cumplido con los requisitos de su legislación nacional.
4. Si las modificaciones se relacionan únicamente con las Rutas Especificadas o con las tarifas, las consultas se realizarán entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Cuando estas Autoridades acuerden Rutas Especificadas o Tarifas nuevas o revisadas, las modificaciones acordadas entrarán en vigor luego de que sean aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

---

## **ARTÍCULO XXVI**

### **REGISTRO**

Este Acuerdo, su Anexo y todas sus enmiendas deberán registrarse ante la Organización de Aviación Civil Internacional – OACI.

## **ARTÍCULO XXVII**

### **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

1. Salvo en aquellos casos en que este Acuerdo disponga lo contrario, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes respecto de la interpretación o aplicación de este Acuerdo que no pueda resolverse mediante consultas, será sometida a un Tribunal de Arbitraje compuesto por tres miembros, dos de los cuales serán designado por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por ambas, quien actuará como Presidente del Tribunal, bajo la condición de que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.



2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro de un plazo de treinta (30) días después de haber acordado el arbitraje, lo nombrarán, de mutuo acuerdo, dentro de un plazo de quince (15) días, contado a partir del día siguiente de haber aceptó el nombramiento, al tercer árbitro.
3. Si dentro del plazo señalado no se llega a un acuerdo respecto del tercer árbitro, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), de conformidad con los procedimientos de esta Organización.
4. Una vez integrado el Tribunal Arbitral, emitirá su resolución en un plazo no mayor a cuarenta y cinco (45) días.
5. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier resolución que se emita de conformidad con este artículo.
6. Cada Parte Contratante correrá con los gastos de su propio árbitro. Los gastos del Presidente del Tribunal y cualesquiera otros gastos en que incurra la OACI, si el presidente es designado a través de la Organización, serán compartidos equitativamente por las Partes Contratantes.

**ARTÍCULO XXVIII**  
**ENTRADA EN VIGOR**

1. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última comunicación mediante la cual, ambas Partes Contratantes se hayan notificado, mediante canje de Notas Diplomáticas, del cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, para este propósito.
2. Este Acuerdo tendrá una vigencia indefinida, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes exprese su decisión de denunciarlo, mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte Contratante por vía diplomática, con seis (6) meses de anticipación. Esta notificación deberá comunicarse simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Firmado en la Ciudad de \_\_\_\_\_, a los \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_, dos  
\_\_\_\_\_, en dos ejemplares originales en idioma inglés y español, siendo  
ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

**PARA EL GOBIERNO  
DE BELIZE**

**ANEXO**  
**RUTAS ESPECIFICADAS**

Rutas que habrán de explotar, la o las líneas aéreas designadas por Belize, para los servicios de pasajeros, carga y correo y carga exclusiva:

Puntos En Belize	Puntos intermedios	Puntos en El Salvador	Puntos mas allá
Cualquier punto	Cualquier punto	Cualquier punto	Cualquier punto

Rutas que habrán de explotar, la o las empresas aéreas designadas de la República de El Salvador, para los servicios de pasajeros, carga y correo y carga exclusiva:

Puntos En El Salvador	Puntos intermedios	Puntos en Belize	Puntos mas allá
Cualquier punto	Cualquier punto	Cualquier punto	Cualquier punto

**NOTAS**

1. Las líneas aéreas designadas están autorizadas a ejercer derechos de tráfico de 3<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup> y 5<sup>a</sup> libertades en la ruta autorizada.
2. La aerolínea designada podrá omitir cualquier punto o puntos de cualquiera o de todos sus vuelos, siempre que el vuelo comience o termine en el territorio de las Partes Contratantes.
3. La línea aérea designada de cada Parte Contratante podrá operar sin limitar el número frecuencias semanales en la ruta autorizada.
4. Los itinerarios de vuelo de los servicios acordados serán presentados para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas, con al menos treinta (30) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio de operaciones, salvo cambios temporales menores que podrán solicitarse con cuarenta y ocho (48) horas de antelación.

## **Memorandum of Understanding**

The Delegations of the Civil Aviation Authorities of the Republic of El Salvador and Belize hereinafter referred to as the "Parties", being signatories to the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago in 1944, and in application of the principles contained in said Agreement, met in Placencia, Stann Creek, Belize on July 11, 2024 , with the purpose of negotiating an Air Services Agreement and other applicable arrangements, with respect to air transportation operations from and beyond of their respective countries.

The list of both delegations is indicated in "Attachment 1" of this Memorandum.

The talks were held in a climate of cordiality, with the Parties reaching the following agreements:

### **1. TEXT OF THE AIR TRANSPORTATION AGREEMENT**

The Parties negotiated and initialed the text of the Air Services Agreement, "Attachment 2" to this Memorandum.

They also agree that, while the necessary procedures for its subscription and ratification are completed, to establish air transport services within the scope of their powers, until the Agreement enters into force, which will be mutually informed in writing through the channels diplomats.

### **2. DESIGNATION**

Both Parties agreed that the Civil Aviation Authority of El Salvador and the Belize Department of Civil Aviation may designate, in writing and through diplomatic channels, one or more airlines in order to operate the agreed services on each of the routes specified in the Annex to the Route Table of the Agreement and withdraw or modify such designations, provided that the air carriers are established in the territory of the country that designates them, and that regulatory control of such air carriers is exercised and maintained by the country that designates them.

### **3. MIXED PASSENGER AND FREIGHT SERVICES**

Routes to be operated by the airline(s) designated by Belize for passenger, cargo, mail and exclusive cargo services:

Points In Belize	Points intermediate	Points in El Salvador	Points beyond
Any point	Any point	Any point	Any point

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Republic of El Salvador, for passenger, cargo and mail and exclusive cargo services:

Points In El Salvador	Points intermediate	Points in Belize	Points beyond
Any point	Any point	Any point	Any point

### **4. TRAFFIC CAPACITY AND RIGHTS**

The designated airlines of both Parties may exercise traffic rights of up to fifth freedom of the air in mixed passenger, mail and cargo services and without limitations on frequencies and equipment.

Designated airlines may operate flights in either direction or both, combine different flight numbers in one aircraft operation, omit stopovers at any point or points, provided that the services begin or end at a point on the part that designates the airline.

Provide services to intermediate points and points beyond in the territories of the Parties, in any combination of routes and in any order; provided that the services begin or end at a point in the part designated by the airline.

Transfer traffic from any of its aircraft or any other of its aircraft at any point on the routes, passenger, cargo and mail traffic or exclusive cargo traffic, from one aircraft to a different aircraft or to several aircraft other than those used on the same route before said stopover, whether these aircraft are owned or operated under cooperation agreements such as code sharing, space blocking, use of equipment (aircraft exchange, leasing, chartering, among others).

Each Party will accept the authorization of the designator code that the other Party has granted to its airlines for the identification of its flights.

Seventh freedom of the air rights are not granted to passengers, nor cabotage operations.



## **5. EXCLUSIVE CARGO SERVICES**

Considering that exclusive regular and non-scheduled cargo flights require flexibility in the development of their operation, the Contracting Parties will authorize the designated airlines their cargo flights in accordance with the traffic rights granted, and may omit operating points, between points of the territory of the other Contracting Party, between both territories and between the territory of the other Contracting Party and any third country, directly or through its own territory, such services may not include any point in the territory of the other Party that the company designates, air, without restrictions regarding frequency, capacity, routes, types of aircraft and origin and destination of cargo, exercising rights of up to the seventh freedom of the air.

## **6. COOPERATION AND COLLABORATION AGREEMENTS**

Air transport services may be developed under commercial collaboration and cooperation agreements, entered into by the designated airlines of both Parties, including airlines from third countries and/or with airlines from a third country to any destination, such as codes shared, blocking of spaces, use of equipment (exchange of aircraft, leasing, chartering, among others), as long as said agreements are subject to the approval procedures of each Party and the following criteria are met:

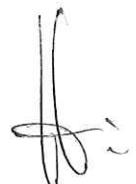
- A) The operating airline is the holder of the traffic rights to operate the route or section of routes in which codes are shared.
- B) That users of the services are timely and duly informed of which airline is; and,
- C) Prior authorization from the Aeronautical Authority

Agreements may be entered into with prior authorization, in the case of El Salvador, from the Civil Aviation Authority, and in the case of Belize, the Belize Department of Civil Aviation.

The Aeronautical Authorities of each Party will resolve the requests submitted for consideration within a maximum period of one month, once the requirements in each case have been met. Likewise, the lease contracts will be subject to the requirements established for this operation.

## **7. NON-REGULAR OPERATIONS**

The airline(s) of each Party have the right to carry international charter traffic of passengers, cargo and mail, or exclusive cargo, according to the traffic rights



stipulated in this memorandum, presenting the corresponding requirements and subject to the legislation of each Party, in accordance with Article XX "Applicability of Charter/Non-Scheduled Flights" of the Air Transportation Agreement.

## **8. AUTHORIZATION OF ITINERARIES**

The designated airline(s) of each Party will submit their planned flight itineraries to the authorization of the aeronautical authorities of the other Party, at least thirty (30) days before operating the agreed services. The same procedure will apply to any modification of the itineraries. This is subject to the applicable legislation in each Party.

## **9. SETTING OF RATES**

Each designated airline will set its rates for air transportation, based on commercial market considerations, taking into consideration the legislation and regulations applicable in each of the Parties.

## **10. FLIGHT SAFETY AND AVIATION SECURITY**

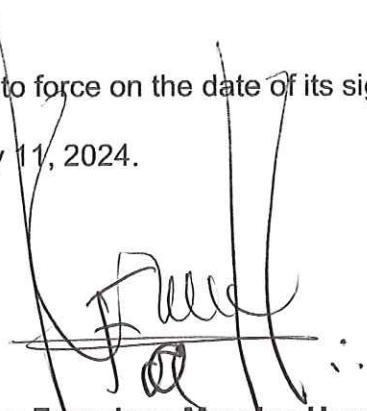
The Parties agree that the flights of the designated airlines will be carried out in accordance with the laws in the area of aviation security in accordance with the Articles on Aviation Security and on Operational Safety of the Air Transport Services Agreement and in accordance with the standards and experience recommended by ICAO, approved by States, all in accordance with article 37 of the Convention on International Civil Aviation.

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of its signature.

Signed in Placencia, Stann Creek, Belize on July 11, 2024.



Nigel Carter  
Director  
Department of Civil Aviation  
Belize



Homero Francisco Morales Herrera  
Executive Director  
Civil Aviation Authority  
Republic of El Salvador

**ATTACHMENT 1**

**DELEGATION OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR**

*Names of the officials :*

**Head of delegation**

*Homero Francisco Morales Herrera*

*Executive Director, AAC*

## **DELEGATION OF BELIZE**

*Names of the officials :*

## **Head of delegation**

*Mr. Nigel Carter*      *Director, Belize Department of Civil Aviation*

## Delegates

Mrs. Imelda Bautista-Guerra Air Transport Coordinator, Belize  
Department of Civil Aviation

**ATTACHMENT 2**

**AGREEMENT ON AIR TRANSPORT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR  
AND THE GOVERNMENT OF BELIZE**



## **AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE GOVERNMENT OF BELIZE**

The Government of The Republic of El Salvador and the Government of Belize hereinafter referred to as "Contracting Parties".

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944.

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### **ARTICLE I**

#### **DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement and its Route Schedule, the terms set out below will have the following meaning:

- a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any amendments been ratified by both Contracting Parties
- b) "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- c) "Aeronautical Authorities" means in the case of Belize, the Belize Department of Civil Aviation and in the case of the Republic of El Salvador, the Civil Aviation Authority, or in both cases any person or body authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
- d) "Air Service" means regular air service performed by public transport aircraft, specified in Article 96 of the Convention;
- e) "International Air Service" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;
- f) "Stop for Non-traffic purposes" means landing for purposes other than the embarkation or disembarkation of passengers, cargo and mail;
- g) "Designated Airline(s)" means any airline(s) which has/have been designated and authorized in accordance with Article III of this Agreement;
- h) "Tariff" means any fare, rate or charge, the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, as well as the conditions, which regulate the application of the price of the transport according to the characteristics of the service provided, under the amount is applied, excluding the remuneration and other conditions related to the transport of mail;

- i) "Frequency" means the number of round flights that an airline makes on a specific route in each period and the term " Route Schedule " means the routes established in the Route Schedule annexed to this Agreement.
- j) "Territory" in relation to a state means the land area and territorial waters adjacent thereto and the airspace above them under the sovereignty of that state;
- k) "Mixed regular air transport service" means the regular air service in which passengers, cargo and mail are on board in the same airplane;
- l) "Exclusive air cargo service" means regular air service that carries cargo only;
- m) "User Charges" means fees or rates levied for the use of airports, navigational facilities and other related services offered by one Contracting Party to the other.

## **Article II**

### **GRANT OF RIGHTS**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the conduct of scheduled international air services on the Route Schedule, annexed to this Agreement.
2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights during the operation of the agreed air services:
  - a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party.
  - b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes.
  - c) The right to perform regular and non-regular services, combined of passenger and cargo or exclusive cargo, between points in the territory of the other Contracting Party, between both territories and between the territory of the other Contracting Party, directly or through its own territory,

Each airline, on any or all of its flights, may at its choice:

- a) Make flights in either direction or both.
- b) Combine different flight numbers in the operation of a single aircraft.
- c) On the routes, serve a point or points earlier, intermediate or beyond the territory of the Contracting Parties.
- d) Skip stopovers at any point or points.
- e) Transfer traffic from any/other of its aircraft at any point on the routes, passenger traffic, cargo and mail or exclusive cargo traffic, from one aircraft to another or to several aircraft other than those used on the



same route before said stopover, whether these aircraft are owned or operated under one of the modalities established in Article VII.

- f) Serve points prior to any point in its territory, with or without change of aircraft or flight number, and be able to offer and advertise services to the public as direct services.

### **Article III**

#### **DESIGNATION AND AUTHORISATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for operating the agreed services on the Route Schedule. Such designation shall be affected by virtue of a written notification through diplomatic channels.
2. On receipt of such designation, the Aeronautical Authorities of other Contracting Party shall, subject to paragraph 3 of this Article, grant without delay to the designated airline(s) the appropriate operating authorization.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline(s) designated by the other contracting Party to satisfy that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operations of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

### **Article IV**

#### **DENIAL, CANCELLATION, SUSPENSION, MODIFICATION OR LIMITATION OF OPERATING AUTHORISATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to deny, cancel, modify or limit an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II (Grant of Rights) of this Agreement by an airline(s) designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
  - a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; or
  - b) In case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the rights; or
  - c) In case that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.



2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations aeronautical authorities of the State of the other Contracting Party.

## **Article V OPERATIONAL FLEXIBILITY**

1. Each designated airline may, in the operations of the authorized services, use its own aircraft or aircrafts that have been leased, chartered, or exchanged, through a contract entered between airlines of both Parties or third countries, in compliance with the rules and regulations of each Party and Article 83 bis of the Convention, when applicable. This contract must be presented to the Aeronautical Authorities of both Parties for their respective approval.
2. Subject to the preceding paragraph, the designated airlines of each of the Parties may use aircraft (or aircraft and / or crew) leased from another company, if this does not result in a leasing airline exercising traffic rights that it does not have, according to the policies and guidelines of each country.
3. Each designated airline may, on any flight in the agreed services and at its discretion, change aircraft in the territory of the other Contracting Party at any point on the specified routes, complying with the requirements established by each Party.
4. For capacity change operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment and may operate under commercial arrangements with another airline.
5. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors corresponding to its operations with aircraft change, as long as the user is duly informed in advance.

## **ARTICLE VI Unique Designator Code**

Each Party shall accept the Designator code used by the designated airline to identify its flights.

## **ARTICLE VII Cooperation and Collaboration Agreements**

Air transport services may be developed under commercial collaboration and cooperation agreements, concluded by the designated airlines of both Parties, including airlines from third countries and / or third countries and / or with airlines

from a third country to any destination, such as code sharing, space blocking, equipment use (aircraft exchange, leasing, chartering, among others), as long as such agreements are subject to the approval procedures of each Party and the following criteria are met:

- A) The operating airline company is the holder of the traffic rights to operate the route or section of routes in which codes are shared
- B) That the users of the services are timely and duly informed, of which is the airline; and,
- C) Prior authorization by the Aeronautical Authority

The agreements may be signed with prior authorization, in the case of El Salvador, from the Civil Aviation Authority, and in the case of Belize, the Belize Department of Civil Aviation.

The Aeronautical Authorities of each Party will decide within a maximum period of one month the requests submitted for their consideration, once the requirements in each case have been met. Likewise, the lease contracts will be subject to the requirements established for this operation.

## **Article VIII**

### **Laws and Regulations**

The national legislation that regulates in the territory of each Contracting Party, the entry, stay and exit of the country of aircraft dedicated to international air navigation, passengers, crews, luggage, cargo and mail, as well as procedures related to migration, customs and sanitary measures, will also be applied in said territory to the operations of the company designated by the other Contracting Party.

## **Article IX**

### **Certificates and Licenses**

Certificates of Airworthiness, Certificates of Registration, Certificates of Competency and the licenses issued or rendered by one Contracting Parties and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the exploitation of the routes specified in the Specified Routes, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or validated are equal to or greater than the minimum established in the Convention.



## **Article X**

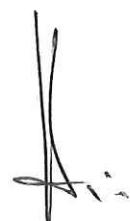
### **Safety**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aeronautical facilities and services, to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultation shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultation, one Contracting Party finds the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are the least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with the ICAO standards. The other Contracting Party must take appropriate corrective measures and, if not within a period of fifteen (15) days from the notification, or in any other longer period agreed, the application of Article IV (Denial, Cancellation, Suspension, Modification or Limitation of the Operating Authorizations) of this Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 16 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or on behalf of the airline of one Contracting Party on services to or from the territory of the State of the other Contracting Party may, while within territory of the State of the other Contracting Party, be made subject of an examination without unreasonable delay. However, the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the objective of this inspection will be to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment, in accordance with the established effective norms in the Convention.
4. When it is considered necessary to adopt urgent measures to guarantee the security of the operations of an airline, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or modify the operating authorization granted to an airline of the other Contracting Party.
5. Any measure taken by a Contracting Party in accordance with paragraph 4 above shall be suspended once the reasons that gave rise to the adoption of such measure cease to exist.

## **Article XI**

### **Airport Fees**

Each of the Contracting Parties may impose or allow to be imposed on the airline designated by the other Contracting Party, fair and reasonable fees and charges for the use of airports and other services. However, each of the Contracting



Parties agrees that those charges will not be greater than those applied for the use of said airports and services to their national airlines engaged in international air services.

## **Article XII**

### **Taxes and Customs Duties**

In the matter of taxes and customs duties, the provisions of the legislation of each of the Contracting Parties shall apply.

## **Article XIII**

### **Principles Governing the Operation of the Services**

1. Based on the principles of real and effective reciprocity and healthy competition, there will be a fair and equal opportunity for the airline designated by each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Specified Routes annexed to this Agreement.
2. When operating the agreed services, the air carrier designated by each Contracting Party will consider the interests of the air carrier designated by the other Contracting Party, so the services provided in all, or part of the same routes are not unduly affected.
3. The agreed services provided by the air carrier designated by each of the Contracting Parties shall be closely related to the needs of transporting passengers and cargo, including mail, that come from or are destined for the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

## **Article XIV**

### **Tariffs**

1. The rates applicable by the airline company designated by each of the Contracting Parties for transportation to or from the territory of the other Contracting Party shall be established by them in accordance with the provisions of the legislation of each Contracting Party.
2. The rates will be submitted to the approval or registration of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, in accordance with the provisions of the legislation of each Contracting Party, at least fifteen (15) business days



prior to the proposed date for their entry into force, unless the Contracting Party to which it is submitted, allows them to be presented in a shorter period. For the entry into force of any tariff and its commercialization, the prior approval or registration of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties will be necessary, without requiring the airline company designated by each of the Parties to do so. Contracting parties agree between themselves the rates to be applied.

3. Without prejudice to the application of the rules on competition and user protection, in force in the territory of each Contracting Party, the Aeronautical Authority of each Contracting Party may reject within a period of no more than ten (10) business days, as of the date of presentation of a fare for approval or registration, as appropriate by any designated airline of any of the Contracting Parties, if it is considered that the fare:
  - A) is excessively high or extremely restrictive to the detriment of consumers; or,
  - B) its application could constitute unfair competition practices, anti-competitive practices or discriminatory tariffs.
  - C) it is artificially low to the benefit of one designated airline and to the detriment of another.
4. In any of the above cases, if the designated airline to which the rate was rejected presents its disagreement for such act, the Aeronautical Authority of the Contracting Party that rejected it may establish consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, in order to reach an agreement on the appropriate rate; meanwhile, this rate may not be marketed or applied.
5. The Contracting Parties, through their Aeronautical Authorities, will create effective mechanisms that allow monitoring the rates of air transport services offered by the designated airlines.
6. If the Aeronautical Authority of a Contracting Party considers that a current rate applied by an airline designated by the other Contracting Party tends to have anti-competitive effects and causes serious damage to another airline designated by the Contracting Parties, or its application tends to harm consumers, it may request to the airline to withdraw the tariff in question from the market; in case of refusal, it may request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party to try to reach an agreement regarding the appropriate rate. If no agreement is reached, the dispute will be resolved in accordance with the provisions set forth in Article XXVI of this Agreement.
7. The Aeronautical Authorities must, at any time, if they are aware of the possible existence of an anti-competitive practice, whatever it may be, inform the national competition authority in accordance with national legislation.

8. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, each Contracting Party will allow any airline designated by any of the Contracting Parties to match a lower or more competitive rate proposed or approved by any other designated airline between the territories of the Contracting Parties, prior approval of both Aeronautical Authorities.
9. An approved or registered rate, in accordance with the provisions of this Article, will remain in effect until its cancellation or the establishment of a new rate that replaces it, except as indicated in paragraph 6. The Aeronautical Authorities of each Party will make every effort to ensure that the air carrier designated by each Contracting Party only applies the rates approved or registered by both Contracting Parties.

## **Article XV**

### **User Charges**

1. Each Contracting Party shall make its best effort to ensure that the charges imposed, fees and duties imposed on the user or allowed to be applied by the competent bodies to the designated airlines of the other Contracting Party, are fair and reasonable for the use of airports and other aeronautical facilities and other services are fair and reasonable. These charges should be based on economic principles and should not be higher than those paid by the national airlines dedicated to the services.
2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to charges to the user, its nationals or any other airline engaged in similar international air services and shall not impose or allow the imposition, over the designated airline of the other Contracting Party, user charges greater than those imposed on their own designated airlines in similar international air service operations, using similar aircraft, associated facilities and services.
3. Each Contracting Party shall promote consultations between the competent charging authorities and the designated airlines that use the services and facilities. Reasonable notice should be given to such users, whenever possible, of any proposed change in charges to users, providing relevant support information and figures to allow them to express their views prior to the charges being reviewed.

## Article XVI

### Aviation Security

1. In accordance with the rights and obligations imposed on them by International Law, the Contracting Parties ratify that their mutual obligation is to protect the safety of civil aviation against acts of unlawful interference, constitutes an integral part of this Convention. Without limiting the general validity of their rights and obligations under International Law, the Contracting Parties shall act, in particular, in accordance with the provisions of the Convention on Offenses and certain other Acts committed on board Aircraft, signed in Tokyo on the 14th of September 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in The Hague on December 16, 1970; the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed in Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, complementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, signed in Montreal on February 24, 1988, United Nations Convention against Transnational Organized Crime, signed in Palermo on December 14, 2000, or any other multilateral Convention or modification of the current ones, when ratified by both Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall provide all the necessary assistance that they request to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of the aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the safety of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall act in their relations in accordance with the provisions on aviation security, established by the International Civil Aviation Organization (ICAO), insofar as those provisions on security are applicable to the Contracting Parties, they will require that the operators of airports located in their territory, act in accordance with those provisions on aviation security.
4. Each Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to observe the aviation security provisions mentioned in paragraph 3, required by the other Contracting Party for entry, exit or stay in the territory of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied in its territory to protect the aircraft and inspect the passengers, crew, personal effects, luggage, cargo and supplies of the aircraft before and during boarding or stowage. Each of the Contracting Parties shall also be favorably disposed to comply with any request of the other Contracting Party related to the adoption of reasonable special security measures, in order to face a specific threat.
5. When an incident or threat of an unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew,



airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures designed to put an end, quickly and safely, to the incident or threat.

## **Article XVII**

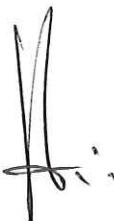
### **Transfer of Profits**

The air carrier designated by each Contracting Party shall have the right to transfer without restrictions, subject to the availability of foreign exchange and the observance of the applicable legislation, the income received, in relation to its activity as an air carrier in the territory of the other Contracting Party, to their respective main establishments or where it deems appropriate, in any freely usable currency and in accordance with the exchange rate in force in the market on the date of the transfer.

## **Article XVIII**

### **Commercial Activities and Representations of the Designated Airline Company**

1. Each Contracting Party will grant the airline designated by the other Contracting Party the right to market air transport in its territory directly and, at the discretion of the airline, through its agents. Each airline will have the right to commercialize the transport in accordance with the provisions of this Agreement and any person will be free to purchase it in the currency of the country, or in freely convertible currencies of other countries, subject to the laws and regulations of each Contracting Party.
2. The airline company designated by one of the Contracting Parties may request the admission and permanence in the territory of the other Contracting Party, to the executive, sales, technical, operational personnel and other specialists, exclusively managerial level, that is necessary for the operation of the agreed services, in accordance with the national legislation of the Contracting Party on migration, employment and other applicable matters.



## **Article XIX**

### **Statistics**

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines.

## **Article XX**

### **Applicability to Charter/ Non-Scheduled Flights**

1. The provisions set out in Article VIII "Laws and Regulations", Article IX "Certificates and Licenses", Article X ""Aviation Safety", Article XI "Airport Fees", Article XII "Taxes and Custom Duties", Article XV "User Charges", Article XVI "Aviation Security", Article XVII "Transfer of Profit", Article XIX "Statistics" and Article XXV "Consultation and Amendment", of this Agreement apply as well to charters and other non-scheduled flights operated by the air carriers of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carriers operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of charter or non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

## **Article XXI**

### **Security of Travel Documents**

1. Each Contracting Party agrees to adopt measures to ensure the security of their passports.
2. Each Contracting Party agrees to improve procedures to ensure that emission controls, verification and use of passports issued are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be unlawfully altered, replicated or issued.
3. Each Contracting Party further agrees to exchange operational information regarding forged or counterfeit travel documents, and to cooperate with the



other to strengthen resistance to travel document fraud, including the forgery or counterfeiting of travel documents, the use of forged or counterfeit travel documents, the use of valid travel documents by imposters, the misuse of authentic travel documents by rightful holders in furtherance of the commission of an offence, the use of expired or revoked travel documents, and the use of fraudulently obtained travel documents.

## **Article XXII**

### **Computer Reservation System (CRS)**

Each Contracting Party shall apply the ICAO Code of Conduct for the Regulation and Operation of Computer Reservation System within its territory.

## **Article XXIII**

### **Flexibility of the Itinerary Procedure for Cargo Services**

Considering that exclusive regular and non-scheduled cargo flights require flexibility in the development of their operation, the Contracting Parties will authorize the designated airlines their cargo flights in accordance with the traffic rights granted, and may omit operating points, between points of the territory of the other Contracting Party, between both territories and between the territory of the other Contracting Party and any third country, directly or through its own territory, and said services may not include any point in the territory of the other Party that the company designates air, without restrictions regarding frequency, capacity, routes, types of aircraft, origin and destination of cargo, exercising rights of up to the seventh freedom of the air.

## **Article XXIV**

### **Multilateral Agreements**

In the event of conclusion of a multilateral convention or agreement ratified by both Contracting Parties enters into force, this Convention will be modified to conform to the provisions of that Convention.



## **Article XXV**

### **Consultations and Amendment**

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.
2. Any of the Contracting Parties may, at any time, request consultations in relation to the implementation, interpretation or modification of this Agreement or its correct compliance. Such consultations, which may be carried out between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, will be carried out within a period of thirty (30) days from the date on which the other Contracting Party receives the request in writing, unless otherwise stated or agreed between the Contracting Parties.
3. If the Contracting Parties agree to modify this Agreement, the modifications must be formalized through an exchange of diplomatic Notes and will enter into force through an exchange of additional notes in which both Contracting Parties communicate that they have complied with the requirements of their national legislation.
4. If the modifications are related only to the Specified Routes or to the rates, the consultations will be made between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. When these Authorities agree on a new or revised Specified Routes or Rates, the agreed modifications will enter into force after they are approved by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

## **Article XXVI**

### **Registration**

This Agreement, its Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization – ICAO.



## **Article XXVII**

### **Settlement of Disputes**

1. Except in those cases in which this Agreement provides otherwise, any discrepancy between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement that cannot be resolved through consultations, will be submitted to an Arbitration Tribunal composed of three members, two of which they will be appointed by each of the Contracting Parties and the third by common agreement by both, who will act as President of the Tribunal, under the condition that they will not be a national of either of the Contracting Parties.
2. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a term of thirty (30) days after having agreed to the arbitration, they shall appoint, by mutual agreement, within a period of fifteen (15) days, counted from the next day after having accepted the appointment, to the third arbitrator.
3. If within the specified period an agreement is not reached regarding the third arbitrator, at the request of any of the Contracting Parties, it will be appointed by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO), in accordance with the procedures of this Organization.
4. Once the Arbitration Tribunal is integrated, it will issue its resolution within a period of no more than forty-five (45) days.
5. The Contracting Parties undertake to abide by any resolution that is issued in accordance with this Article.
6. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator. The expenses of the President of the Tribunal and any other expenses incurred by ICAO, if the president is appointed through the Organization, will be shared equitably by the Contracting Parties.



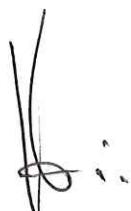
**Article XXVIII**  
**Entry Into Force**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last communication through, which, both Contracting Parties have notified each other, by means of an exchange of Diplomatic Notes, of the fulfillment of the requirements demanded by their national legislation for this purpose.
2. This Agreement shall be valid indefinitely, unless either of the Contracting Parties expresses its decision to denounce it, by means of a written notification, addressed to the other Contracting Party through diplomatic channels, six (6) months in advance. This notification must be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Signed in the City of \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, two \_\_\_\_\_, in two original copies in the English and Spanish language, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF EL SALVADOR**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
BELIZE**



**ANNEX**  
**SPECIFIED ROUTES**

Routes to be operated by the airline(s) designated by Belize for passenger, cargo, mail and exclusive cargo services:

<b>Points In Belize</b>	<b>Points intermediate</b>	<b>Points in El Salvador</b>	<b>Points beyond</b>
Any point	Any point	Any point	Any point

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Republic of El Salvador, for passenger, cargo and mail and exclusive cargo services:

<b>Points In El Salvador</b>	<b>Points intermediate</b>	<b>Points in Belize</b>	<b>Points beyond</b>
Any point	Any point	Any point	Any point

**NOTES**

1. The designated airlines are authorized to exercise traffic rights of 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> Freedoms on the authorized route.
2. The designated airline may omit any point or points from any or all its flights, provided that the flight begins or ends in the territory of the Contracting Parties.
3. The designated airline of each Contracting Party may operate without limiting the number of weekly frequencies on the authorized route.
4. The flight itineraries for the agreed services will be submitted for approval to the Aeronautical Authorities, at least thirty (30) days in advance of the scheduled date for the start of operations, except for minor temporary changes that may be requested with forty-eight (48) hours in advance.

13

V  
Op.